

WIMS au Colloque CYBERLANGUES 25-28 août 2008

Soumis par Csilla Ducrocq
04-09-2008
Dernière mise à jour : 07-09-2008

QUICKTOOL /WIMS un générateur d'exercices pour les langues. Colloque annuel de CYBERLANGUES Dijon 26-28 août 2008 Csilla Ducrocq, Service des Langues bât 336, Faculté d'Orsay, Université Paris Sud, 91400 Orsay Csilla.ducrocq@u-psud.fr J'ai participé au colloque de Cyberlangues. Le texte suivant vient des notes de l'exposé.

I. Introduction

WIMS - qui est l'acronyme de « Web Interactive Multipurpose Server » - est à la fois une plateforme d'enseignement numérique qui existe depuis 1999 et un ensemble de serveurs dans plusieurs pays du monde (en France, en Espagne, en Chine, en Slovénie, en Hollande et en Italie).

En France, des serveurs se trouvent à l'Université de Nice, à l'Université de Paris Sud (<http://wims.auto.upsud.fr/wims>), à l'Université de Caen et à l'Université de Savoie.

A l'origine, WIMS a été utilisé pour créer des exercices en mathématiques, en physique et en chimie. En 2006-2007, nous avons développé une interface, que nous avons appelée QUICKTOOL, qui permet de générer des exercices spécifiques aux langues sans passer par la programmation.

Aujourd'hui, toutes disciplines confondues, plusieurs milliers de classes virtuelles existent un peu partout en France dans des établissements d'enseignement secondaires ou universitaires.

QUICKTOOL est installé actuellement sur les 2 serveurs de l'Université Paris Sud, dont un est librement utilisable par n'importe quel enseignant. L'adresse de ce serveur est : <http://wims.auto.u-psud.fr/wims>.

QUICKTOOL permet de créer des exercices traditionnels du type :

- QCM (plusieurs variantes)
- Vrai ou Faux ;
- Remplir les trous (glisser / déposer, écrire dans les cases, choisir dans un menu, cliquer sur le bon mot) ;
- Correspondance ;
- Remettre les mots dans l'ordre ;
- Remettre les phrases dans l'ordre ;
- ou des exercices innovants comme :
- Qui fait quoi - ce sont des exercices qui demandent à l'apprenant de repérer dans des textes ou dans des enregistrements certaines caractéristiques semblables à tous les « acteurs » ou « objets » du document ;
- Tonic - permet de travailler sur l'accentuation des syllabes ;
- Selectword - un exercice en 2 étapes - d'abord on demande à l'apprenant d'identifier certaines caractéristiques linguistiques dans un texte, puis dans un deuxième temps, de les nommer ou de les traduire ou de les corriger ou de les mettre à une autre forme grammaticale, etc.

II. Les spécificités de WIMS.

1. La fonction aléatoire.

Il s'agit ici de la possibilité de rentrer dans WIMS un très grand nombre de données linguistiques - des mots, des phrases, des textes, des fichiers son ou des fichiers d'images - qui seront ensuite tirés au hasard de la banque de données un après l'autre et proposés à l'apprenant dans un ordre aléatoire. Cette possibilité permet de mettre à profit les corpora de langue pour l'enseignement.

2. La possibilité d'associer plusieurs enregistrements audio, images, textes au même exercice

3. La possibilité d'accéder ou non aux bonnes réponses d'un exercice et/ou au bout d'un certain nombre de tentatives ou étapes et/ou au bout d'un certain pourcentage de réussite.

4. La notation automatique

Chaque série d'exercices est notée automatiquement par WIMS. L'enseignant détermine la sévérité de

la notation (de 1 à 6) ainsi que le nombre total de points que l'apprenant doit obtenir pour terminer son exercice à 100%. La notation prend en compte une part la qualité du travail – si l'apprenant se trompe, la note baisse – mais aussi la quantité. Cette double notation joue un rôle important dans la motivation des élèves.

5. Le partage de ressources

Il est possible de partager toutes les ressources créées si l'enseignant le souhaite, soit avec des collègues de son choix, en créant des classes voisines, soit avec tous les utilisateurs de WIMS, en publiant les modules créés.

6. Le forum de discussion, le cahier de texte

Comme pour beaucoup d'autres plate formes, il existe un forum de discussion et la possibilité de créer un cahier de texte pour les apprenants. Des séries d'exercices peuvent être consultés et utilisés sur le site : <http://wims.auto.u-psud.fr/wims> (puis taper « English » ou « français » dans le moteur de recherche de WIMS, puis cliquer sur « chercher »).

Une classe virtuelle de démonstration existe en anglais sur ce même site (cliquer sur Classes virtuelles et portails puis sur « Exemples de séquences en Anglais anonyme »).

III. Les développements actuels dans WIMS.

1. Utilisation des dictionnaires en ligne.

Nous avons téléchargé dans WIMS un dictionnaire en ligne, l'« English Pronunciation Dictionary » (EPD) créé par Szigetvári (<http://seas3.elte.hu/szigetva/etcetera/EPD.html>) à partir du Oxford Advanced Learner's Dictionary (3rd ed.) disponible dans l'Oxford Text Archive. L'EPD contient environ 70 000 mots et leur transcription phonétique en code ASCII selon la « Received Pronunciation » (RP). Ensuite, les équivalences entre le code ASCII et l'International Phonetic Alphabet (IPA) ont été programmés dans WIMS, pour que lors de l'affichage d'un mot tiré du dictionnaire, ce soit la transcription IPA qui apparaisse à l'écran dans les exercices de phonétique de WIMS.

Si un mot ne se trouve pas dans le dictionnaire, l'enseignant peut le retranscrire d'abord en code SAMPA, acronyme de « Speech Assessment Methods Phonetic Alphabet », qui est un jeu de caractères phonétiques utilisable sur ordinateur utilisant les caractères ASCII 7-bits imprimables, basé sur l'Alphabet Phonétique International (API) (<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/sampa/>). L'enseignant peut aussi le transcrire en ASCII utilisé par EPD. Ces mots seront conservés dans un fichier à part et pourront être employés par tous les utilisateurs.

Pour savoir si un mot existe ou non dans l'EPD, l'enseignant rentre les mots dans un exercice créé à cet effet et obtient une réponse immédiatement.

Lorsqu'on a configuré un exercice, WIMS cherchera d'abord la transcription phonétique SAMPA d'un mot, s'il ne s'y trouve pas, il la cherchera dans l'EPD. Ceci permettra à l'enseignant de rajouter le script phonétique d'un mot au cas où la prononciation demandée est différente de Received Pronunciation (RP).

Quelques exercices créés à l'aide de EPD et SAMPA sont consultables et utilisables sur le site : <http://wims.auto.u-psud.fr/wims> (puis taper « English phonetics » dans le moteur de recherche de WIMS puis cliquer sur « chercher »).

Ces exercices sur la phonétique ont pour but de rendre les étudiants autonomes dans la reconnaissance des symboles IPA et de leur apprendre à les utiliser pour la prononciation, notamment pour les mots transparents ou contenant des voyelles, des diphtongues et certains consonnes comme tS ou dZ etc. lors de la production orale.

2. Utilisation de collection de mots enregistrés (projet SHTOOKA (<http://shtooka.net/project/fr/>), Collection Shtooka Words Audio Collection (SWAC) <http://swac-collections.org/>)

Pour de nombreux exercices – notamment ceux qui traitent de la phonétique, de la prononciation ou du vocabulaire, il est indispensable d'entendre un mot et non seulement de le voir écrit.

Pour rendre la création de tels exercices faciles, sans passer par des enregistrements faits un par un et par soi-même, des collections de mots enregistrés et libres ont été intégrés dans WIMS. Nous avons utilisé les collections SWAC à cet effet. Ces mots ont été enregistrés avec SHTOOKA recorder, un logiciel libre, et qui permet l'enregistrement d'environ 500 mots en 20 minutes, le logiciel enregistre les mots sous format flac et ogg.

Lors de l'enregistrement d'un mot avec SHTOOKA recorder, un index est créé. Des informations peuvent

être encodées avec l'enregistrement sous forme de tags (Ogg Vorbis | <http://xiph.org/vorbis/doc/v-comment.html>).

Il peut contenir des informations diverses concernant l'enregistrement, telles que la forme grammaticale, le temps verbal, le thème, etc. Ce sont des formats ouverts, donc utilisables par tout le monde.

Les exercices WIMS peuvent tirer partie de ces renseignements au moment de leur conception. Lorsqu'un mot n'existe pas dans la base SWAC récupérée, il est possible d'ajouter les mots enregistrés ultérieurement sous forme mp3. WIMS cherchera d'abord le mot dans la collection SWAC, s'il ne le trouve pas, il utilisera le fichier mp3.

Actuellement nous travaillons sur la création d'un clavier phonétique qui sera intégré dans WIMS et qui permettra de demander la transcription phonétique des mots. Ce type d'exercice utilise à la fois l'EPD et la collection SWAC. Des claviers de lettres spécifiques à chaque langue seront aussi proposés.

IV. Brève introduction au mode d'emploi de QUICKTOOL

1. Il faut commencer par créer le contenu de l'exercice futur (sous forme fichier .txt, pour le texte, fichier .jpg ou .gif pour les images et fichier.mp3 pour le son) en respectant la syntaxe demandée par WIMS (syntaxe simple utilisant quelques symboles de ponctuation classiques et changeant selon le type d'exercice que l'on souhaite créer). La syntaxe à respecter est décrite dans le document « aide » relié à l'interface QUICKTOOL.

2. Il faut par la suite remplir les champs demandés par l'interface QUICKTOOL pour que QUICKTOOL puisse créer le code source de l'exercice

3. Pour terminer, il faut transférer le code source de l'exercice ainsi que le contenu créé auparavant dans le module développeur (Modtool).

4. Afin de créer une classe virtuelle avec des feuilles de travail (worksheets) il faut utiliser les fonctions de base communes à WIMS.

Comme mentionné précédemment, la plate forme WIMS permet de partager des ressources créées – soit en partageant les mêmes ressources entre différentes classes ou entre différents collègues, soit en mettant à la disposition de tout le monde les ressources créées.

Les exercices consultables sur le site de <http://wims.auto.u-psud.fr/WIMS> ont été « publiés », c'est-à-dire partagés – chaque utilisateur peut s'en servir librement. Ces ressources peuvent être incluses et utilisables dans une classe virtuelle tels qu'ils sont, sans passer par QUICKTOOL qui ne sert que pour produire le code.

V. Quelques aides pour apprendre à utiliser WIMS et QUICKTOOL.

- Mode d'emploi (« tutoriel ») d'utilisation de QUICKTOOL sur le site : <http://wims.auto.u-psud.fr/wims/>;

- Plan académique de formation 2008-2009 ([www.ac-versailles.fr.](http://www.ac-versailles.fr/)) Cliquer sur l'icône "Formation continue", puis « Enseignant ». Intitulé: "Création d'exercices interactifs sur Internet".

Date de la formation : 15-16 janvier et 26 janvier et avril 2009 ;

- WIMS Guide de l'utilisateur (Fabrice Guérimand, éditions Archimède)

- L'association WIMS EDU (Enseignants, Développeurs et Utilisateurs de WIMS) (<http://wimsedu.info/>) a pour objet de coordonner des actions afin de promouvoir l'utilisation et le développement de la plate forme d'exercices interactifs WIMS, de créer un réseau d'échanges de pratiques pédagogiques, d'organiser des rencontres autour de WIMS et de représenter les utilisateurs de WIMS de l'association vis-à-vis de l'extérieur. Le forum de discussion sur le site de WIMSEDU permet aux utilisateurs de demander des renseignements et de l'aide.

VI. Conclusion

La plate forme WIMS et QUICKTOOL, générateur d'exercices qui a été créée pour répondre aux besoins spécifiques de l'enseignement des langues sont des outils qui permettent à l'enseignant de créer une vaste gamme d'exercices pour l'apprentissage des langues. Les particularités de la plate forme WIMS permettent de mettre à profit les données linguistiques contenues dans des corpora de langues, qu'il s'agisse de corpora textuels ou audio ou même images. On a ainsi mis ensemble des ressources libres (dictionnaire - mots enregistrés – WIMS), ce qu'on n'aurait jamais pu faire sans Internet ni les logiciels libres.

Les exercices peuvent être facilement inclus dans les programmes d'enseignement car ils sont notés automatiquement. Enfin, la possibilité de partager des ressources créées favorise la collaboration entre enseignants.